

# ADR 2011 – GLOSSARIO\*

ITALIANO	INGLESE	FRANCESE
Acciaio di riferimento	Reference steel	Acier de référence
Acciaio dolce	Mild steel	Acier doux
ADN Accordo europeo relativo al trasporto internazionale di merci pericolose per vie di navigazione interne	ADN European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways	ADN Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures
Aerosol o Generatore di aerosol	Aerosol o aerosol dispenser	Aérosol ou générateur d'aérosols
Alimentatore a pila a combustibile	Fuell cell engine	Moteur pile à combustible
Approvazione	Approval	Approbation, agrément
Approvazione multilaterale	Multilateral approval	Approbation multilatérale ou agrément multilatéral
Approvazione unilaterale	Unilateral approval	Agrément unilatéral
Arresta-fiamma	Flamme arrester	Arrête-flammes
ASTM	ASTM American Society for Testing and Materials	ASTM
Autorità competente	Competent authority	Autorité compétente
Barile di legno	Wooden barrel	Tonneau en bois
Bobina	Reel	Bobine
Bombola	Cylinder	Bouteille
Capacità di un serbatoio o di un compartimento di un serbatoio	Capacity of shell or shell compartment	Capacité d'un réservoir ou d'un compartiment de réservoir
Capacità massima	Maximum capacity	Contenance maximale
Capacità nominale del recipiente	Nominal capacity of the receptacle	Contenance nominale du récipient

ITALIANO	INGLESE	FRANCESE
Caratteristica di pericolo	Hazard characteristic	Caractéristique de danger
Caricatore	Loader	Chargeur
Carico completo	Full load	Chargement complet
Carico massimo ammissibile	Maximun permissibile load	Charge maximale admissible
Carro	Wagon	Wagon
Cartuccia di gas	Gas cartridge	Cartouche à gaz
Cartuccia di gas sotto pressione ⇒ Aerosol o generatore di aerosol	Pressurized gas cartridge ⇒ Aerosol o aerosol dispenser	Boîte à gaz sous pression ⇒ Aérosol ou générateur d'aérosols
Cassa	Box	Caisse
Cassa mobile	Swap body	Caisse mobile
Cassa mobile cisterna	Tank swap body	Caisse mobile citerne
CEN Comitato Europeo di Normalizzazione	CEN European Committee for Standardization	CEN Comité européen de normalisation
CGA	CGA Compressed Gas Association	CGA
CGEM Container per gas a elementi multipli	MEGC Multiple-element gas container	CGEM Conteneur à gaz à éléments multiples
Chiusura	Closure	Fermeture
Chiusura ermetica ⇒ Cisterna chiusa ermeticamente	Hermetically closed ⇒ Hermetically closed tank	Hermétique ⇒ Citerne fermée hermétiquement
CIM Regole uniformi concernenti il contratto di trasporto internazionale ferroviario di merci	CIM Uniform Rules Concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail	CIM Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises
Cisterna	Tank	Citerne
Cisterna chiusa ermeticamente	Hermetically closed tank	Citerne fermée hermétiquement

ITALIANO	INGLESE	FRANCESE
Cisterna fissa	Fixed tank	Citerne fixe
Cisterna mobile	Portable tank	Citerne mobile
Cisterna per rifiuti operante sotto vuoto	Vacuum-operated waste tank	Citerne à déchets opérant sous vide
Cisterna smontabile	Demountable tank	Citerne démontable
CMR Convenzione relativa al contratto di trasporto internazionale di merci su strada	CMR Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road	CMR Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route
Codice IMDG Codice marittimo internazionale delle merci pericolose	IMDG Code International Maritime Dangerous Goods Code	Code IMD Code maritime international des marchandises dangereuses
Codice-cisterna	Tank code	Code-citerne
Collo	Package	Colis
Collo esente	Excepted package	Colis excepté
Componente infiammabile	Flammable component	Composant inflammable
Container	Container	Conteneur
Container chiuso	Closed container	Conteneur fermé
Container per gas a elementi multipli (CGEM)	Multiple-element gas container (MEGC)	Conteneur à gaz à éléments multiples (CGEM)
Container per il trasporto alla rinfusa	Bulk container	Conteneur pour vrac
Container per il trasporto alla rinfusa offshore	Offshore bulk container	Conteneur pour vrac offshore
Container scoperto	Open container	Conteneur ouvert
Container telonato	Sheeted container	Conteneur bâché
Container-cisterna	Tank-container	Conteneur-citerne
Contentitore intermedio per il trasporto alla rinfusa (IBC)	Intermediate bulk container (IBC)	Grand récipient pour vrac (GRV)
Contenuto radioattivo	Radioactive contents	Contenu radioactif

ITALIANO	INGLESE	FRANCESE
Corpo	Body	Corps
CSC Convenzione internazionale sulla sicurezza dei container	CSC International Convention for Safe Containers	CSC Convention internationale sur la sécurité des conteneurs
CSI Indice di sicurezza per la criticità	CSI Criticality safety index	CSI Indice de sûreté-criticité
Destinatario	Consignee	Destinataire
Direttiva CE	EC Directive	Directive CE
Dispositivo di movimentazione	Handling device	Dispositif de manutention
Dispositivo di stoccaggio ad idruro metallico	Metal hydride storage system	Dispositif de stockage à hydrure métallique
ECE-ONU	UNECE	CEE-ONU
EN (norma) ⇒CEN	EN (standard) ⇒CEN	EN (norme) ⇒CEN
Equipaggiamento di servizio	Service equipment	Équipement de service
Equipaggiamento strutturale	Structural equipment	Équipement de structure
Fascicolo cisterna	Tank record	Dossier de citerne
Fodera	Liner	Doublure
Frangiflutto	Surge plate	Brise-flots
Fusto	Drum	Fût
Fusto a pressione	Pressure drum	Fût à pression
Gabbia	Crate	Harasse
Garanzia della conformità	Compliance assurance	Assurance de la conformité
Garanzia della qualità	Quality assurance	Assurance de la qualité
Gas	Gas	Gaz
Generatore di aerosol	Aerosol dispenser	Générateur d'aérosol

ITALIANO	INGLESE	FRANCESE
Gestore di un container-cisterna o di una cisterna mobile	Tank container / portable tank operator	Exploitant d'un conteneur-citerne ou d'une citerne mobile
GHS Sistema Globale Armonizzato di classificazione e di etichettatura dei prodotti chimici	GHS Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals,	SGH Système Général Harmonisé de classification et d'étiquetage des produits chimiques
Grado di riempimento	Filling ratio	Taux de remplissage
Grande container	Large container	Grand conteneur
Grande imballaggio	Large packaging	Grand conteneur
Grande imballaggio ricostruito	Remanufactured large packaging	Grand emballage reconstruit
Grande imballaggio riutilizzato	Reused large packaging	Grand emballage réutilisé
Gruppo di imballaggio	Packing group	Groupe d'emballage
IAEA Agenzia Internazionale della Energia Atomica	IAEA International Atomic Energy Agency	AIEA Agence internationale de l'énergie atomique
IBC composito con recipiente interno di plastica	Composite IBC with plastic inner receptacle	GRV composite avec récipient intérieur en plastique
IBC di cartone	Fibreboard IBC	GRV en carton
IBC di legno	Wooden IBC	GRV en bois
IBC di plastica rigida	Rigid plastic IBC	GRV en plastique rigide
IBC flessibile	Flexible IBC	GRV souple
IBC metallico	Metal IBC	GRV métallique
IBC protetto	Protected IBC	GRV protégé
IBC ricostruito	Remanufactured IBC	GRV reconstruit
IBC riparato	Repaired IBC	GRV réparé
IBC Contentitore intermedio per il trasporto alla rinfusa	IBC Intermediate bulk container	GRV Grand récipient pour vrac

ITALIANO	INGLESE	FRANCESE
ICAO Organizzazione della Aviazione Civile Internazionale	ICAO International Civil Aviation Organization	OACI Organisation de l'aviation civile internationale
Imballaggio	Packaging	Emballage
Imballaggio a tenuta di polveri	Sift-proof packaging	Emballage étanche aux pulvérulents
Imballaggio combinato	Combination packaging	Emballage combiné
Imballaggio composito (materia plastica)	Composite packaging (plastic material)	Emballage composite (matière plastique)
Imballaggio composito (vetro, porcellana, grès)	Composite packaging (glass, porcelain or stoneware)	Emballage composite (verre, porcelaine ou grès)
Imballaggio di soccorso	Salvage packaging	Emballage de secours
Imballaggio esterno	Outer packaging	Emballage extérieur
Imballaggio intermedio	Intermediate packaging	Emballage intermédiaire
Imballaggio interno	Inner packaging	Emballage intérieur
Imballaggio metallico leggero	Light-gauge metal packaging	Emballage métallique léger
Imballaggio ricondizionato	Reconditioned packaging	Emballage reconditionné
Imballaggio ricostruito	Remanufactured packaging	Emballage reconstruit
Imballaggio riutilizzato	Reused packaging	Emballage réutilisé
Imballatore	Packer	"Emballeur
Imbracatura	Cradle	Berceau
IMDG ⇔ Codice IMDG	IMDG ⇔ IMDG Code	IMDG ⇔ Code IMDG
IMO Organizzazione Marittima Internazionale	IMO International Maritime Organization	OMI Organisation maritime internationale
Impresa	Enterprise	Entreprise
Indice di sicurezza per la criticità (CSI)	Criticality safety index (CSI)	Indice de sûreté-criticité (CSI)
Indice di trasporto (IT)	Transport index (TI)	Indice de transport (TI)

ITALIANO	INGLESE	FRANCESE
ISO Organizzazione Internazionale di Normalizzazione	ISO International Organization for Standardization	ISO Organisation internationale de normalisation
Istruzioni Tecniche dell'ICAO	ICAO Technical Instructions	Instructions techniques de l'OACI
IT Indice di trasporto	TI Transport index	TI Indice de transport
Liquido	Liquid	Liquide
Livello di radiazione	Radiation level	Intensité de rayonnement
Manuale delle prove e dei criteri	Manual of test and criteria	Manuel d'épreuves et de critères
Manutenzione ordinaria di un IBC flessibile	Routine maintenance of flexible IBCs	Entretien régulier d'un GRV souple
Manutenzione ordinaria di un IBC flessibile	Routine maintenance of flexible IBCs	Entretien régulier d'un GRV souple
Manutenzione ordinaria di un IBC rigido	Routine maintenance of rigid IBCs	Entretien régulier d'un GRV rigide
Manutenzione ordinaria di un IBC rigido	Routine maintenance of rigid IBCs	Entretien régulier d'un GRV rigide
Massa di un collo	Mass of package	Masse d'un colis
Massa lorda massima ammissibile	Maximum permissible gross mass	Masse brute maximale admissible
Massa netta massima	Maximum net mass	Masse nette maximale
Materiale animale	Animal material	Matériel animal
Materiali plastici riciclati	Recycled plastic material	Matières plastiques recyclées
Membro dell'equipaggio	Member of a vehicle crew	Membre de l'équipage
MEMU Unità mobile di fabbricazione di esplosivi	MEMU Mobile explosives manufacturing unit	MEMU Unité mobile de fabrication d'explosifs
Merci pericolose	Dangerous goods	Marchandises dangereuses
Mezzo di trasporto	Conveyance	Moyen de transport
Modello	Design	Modèle
N.A.S.	N.O.S.	N.S.A

ITALIANO	INGLESE	FRANCESE
Nome tecnico	Technical name	Nom technique
Numero del lotto	Batch number	Numéro de lot
Numero ONU o N° ONU	UN number	Numéro ONU ou N° ONU
Organismo di controllo	Inspection body	Organisme de contrôle
Pacco di bombole	Bundle of cylinders	Cadre de bouteilles
Para-fiamma	Flame trap	Pare-flammes
Piccolo container	Small container	Petit conteneur
Pila a combustibile	Fuell cell	Pile à combustible
Pressione di calcolo	Calculation pressure	Pression de calcul
Pressione di prova	Test pressure	Pression d'épreuve
Pressione di riempimento	Filling pressure	Pression de remplissage
Pressione di servizio	Working pressure	Pression de service
Pressione di svuotamento	Discharge pressure	Pression de vidange
Pressione massima di esercizio in condizioni normali	Maximun normal operating pressure	Pression d'utilisation normale maximale
Pressione massima di servizio (pressione manometrica)	Maximun working pressure (gauge pressure)	Pression maximale de service (pression manométrique),
Pressione stabilizzata	Settled pressure	Pression stabilisée
Procedure per gli interventi d'emergenza	Emergency response procedures	Procédures d'interventions d'urgence
Prototipo	Design type	Modèle type
Prova di caduta	Drop test	Épreuve de chute
Prova di tenuta	Leakproofness test	Épreuve d'étanchéité
Punto d'infiammabilità	Flash-point	Point d'éclair
Quantità esente	Excepted quantity	Quantité exceptée



ITALIANO	INGLESE	FRANCESE
Quantità limitata	Limited quantity	Quantité limitée
Reazione pericolosa	Dangerous reaction	Réaction dangereuse
Recipiente	Receptacle	Récipient
Recipiente a pressione	Pressure receptacle	Récipient à pression
Recipiente criogenico	Cryogenic receptacle	Récipient cryogénique
Recipiente criogenico aperto	Open cryogenic receptacles	Récipient cryogénique ouvert
Recipiente di piccola capacità contenente gas ⇒ Cartuccia di gas	Small receptacle containing gas ⇒ Gas cartridge	Récipient de faible capacité contenant du gaz ⇒ Cartouche à gaz
Recipiente interno	Inner receptacle	Récipient intérieur
Recipiente interno rigido	Rigid inner receptacle	Récipient intérieur rigide
Recipiente, (per la classe 1)	Receptacle (class 1)	Récipient (pour la classe 1),
Regolamento ECE	ECE Regulation	Règlement ECE
Regolamento tipo dell'ONU	UN Model Regulation	Règlement type de l'ONU
Richiedente	Applicant	Demandeur
RID Regolamento concernente il trasporto internazionale ferroviario delle merci pericolose	RID Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail	RID Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses
Riempitore	Filler	Remplisseur
Rifiuti	Wastes	Déchets
Rimorchio	Trailer	Remorque
Riscaldatore a combustione	Combustion heater	Chauffage à combustion
Rischio sussidiario	Subsidiary risk	Risque subsidiaire
Rubrica collettiva	Collective entry	Rubrique collective
Rubrica n.a.s. (non altrimenti specificata)	N.O.S. entry (not otherwise specified)	Rubrique n.s.a. (non spécifié par ailleurs)
Sacco	Bag	Sac

ITALIANO	INGLESE	FRANCESE
Scaricatore	Unloader	Déchargeur
Serbatoio	Shell	Réservoir
Sistema di confinamento	Confinement system	Système d'isolement
Sistema di contenimento	Containment system	Enveloppe de confinement
Solido	Solid	Solide
Sovrimballaggio	Overpack	Suremballage
Speditore	Consignor	Expéditeur
Spedizione	Consignment	Envoi
Sul territorio	Through or into	Sur le territoire
Tanica	Jerrican	Bidon (jerricane)
TDAA Temperatura di decomposizione auto accelerata	SADT Self-accelerating decomposition temperature	TDAA Température de décomposition auto-accélérée
Temperatura critica	Critical temepature	Température critique
Temperatura d'emergenza	Emergency temepature	Température critique
Temperatura di controllo	Control temepature	Température de régulation
Temperatura di decomposizione auto accelerata (TDAA)	Self accelerating decomposition temperature (SADT)	Température de décomposition auto-accélérée (TDAA)
Tessuto di plastica, (per i IBC flessibili)	Wowen plastic (for flexible IBSs)	Tissu de plastique (pour les GRV souples),
Trasportatore	Carrier	Transporteur
Trasporto	Carriage	Transport
Trasporto alla rinfusa	Carriage in bulk	Transport en vrac
Tubo	Tube	Tube
UIC Unione Internazionale delle Ferrovie	UIC International Union of Railways	UIC Union Internationale des Chemins de Fer
Unità di trasporto merci	Cargo transport unit	Engin de transport

ITALIANO	INGLESE	FRANCESE
Unità di trasporto	Transport unit	Unité de transport
Unità mobile di fabbricazione di esplosivi (MEMU)	Mobile explosives manufacturing unit (MEMU)	Unité mobile de fabrication d'explosifs (MEMU)
Uso esclusivo	Exclusive use	Utilisation exclusive
Valutazione della conformità	Conformity assessment	Évaluation de la conformité
Valvola di arresto	Stop-valve	Obturateur
Valvola di chiusura	Shut-off valve	Robinet d'arrêt
Valvola di depressione	Vacuum valve	Soupape de dépression
Valvola di non-ritorno	Non-return valve	Clapet anti-retour
Valvola di sicurezza	Safety valve	Soupape de sécurité
Vassoio (classe 1)	Tray (class 1)	Plateau (classe 1)
Veicolo chiuso	Closed-vehicle	Véhicule couvert
Veicolo scoperto	Open-vehicle	Véhicule découvert
Veicolo telonato	Sheeted-vehicle	Véhicule bâché
Veicolo-batteria	Battery-vehicle	Véhicule-batterie
Veicolo-cisterna	Tank-vehicle	Véhicule-citerne

---

\* Il presente glossario comprende le “Definizioni” tratte dal Capitolo 1.2 dell’ADR (versioni ufficiali inglese e francese, e traduzione italiana)